

1 - 29 Заполняется отправителем A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient (Графы - Cases 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Оригинал накладной Original de la lettre de voiture		1		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Expéditeur (nom, adresse, pays) ¹		2 3		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur			
10 Место доставки Lieu de livraison		11		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		Станция отправления - Gare expéditrice		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Informations qui ne lient pas le transporteur		14		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM		через - par	
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> / oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		да <input type="checkbox"/> / oui	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse expéditeur	
Плombo - Scellés		25 Отправка Envoi		<input type="checkbox"/> повагонная Wagon complet		<input type="checkbox"/> контейнерная Conteneur		26 Отметки таможи Indications douanières	
29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		31 Код оплаты Code d'affranchissement		32 Маршруты - Itinéraires		33 Код основной тары Code principal emballage	
34 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		35 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		36 Линия - Parcours		37 Таможенное оформление - Opérations douanières		38 Масса определена железной дорогой Masse chemin de fer	
39 Проверка Vérification		40 Коммерческий акт ЦИМ № Procès-verbal CIM n°		Составлен établi par		Месяц - день mois - jour		41 Ценность груза Valeur de la marchandise	
42 а) Договорной перевозчик - Transporteur contractuel		43 Дата прибытия - Date d'arrivée		44 Предоставлен Mise à disposition		Месяц - день - время mois - jour - heure		45 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
Подпись - Signature		46 № получения - Arrivage n°		47 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Страна - Pays		Станция - Gare	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		48 Календарный штемпель станции отправления Timbre à date gare expéditrice		49 Дата, подпись - Date, signature		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		50 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		51		52		53	

73 Сообщение – Trafic		80 № позиции Position n°	81 Класс Classe	82 Ставка Prix par unité	83 Расчётная масса (кг) Masse taxée (kg)	88 Расчёты с отправителем Décompte des frais avec l'expéditeur		89 Расчёты с получателем Décompte des frais avec le destinataire				
						90 Сумма в Montant en	91 Сумма в Montant en	92 Сумма в Montant en	93 Сумма в Montant en			
74 Провозная плата от Port de						94	95	96				
до												
à												
Дополнительные сборы Frais accessoires												
						98	99	100				
84		85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105			
75 Провозная плата от Port de			80	81	82	83	94	96				
до												
à												
Дополнительные сборы Frais accessoires												
						98		100				
84		85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105			
76 Провозная плата от Port de			80	81	82	83	94	96				
до												
à												
Дополнительные сборы Frais accessoires												
						98		100				
84		85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105			
77 Провозная плата от Port de			80	81	82	83	94	96				
до												
à												
Дополнительные сборы Frais accessoires												
						98		100				
84		85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105			
78 Провозная плата от Port de			80	81	82	83	94	96	97			
до												
à												
Дополнительные сборы Frais accessoires												
						98		100	101			
84		85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105			
110 Курс пересчёта – Cours de conversion		Дороги отправления – Réseau expéditeur			Дороги назначения – Réseau destinataire			Всего Totaux	106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Mentions calcul des frais					107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Montant total à percevoir de l'expéditeur (en toutes lettres)				Подпись – Signature			
					109' Всего вззять с получателя (прописью) – Montant total à percevoir du destinataire (en toutes lettres)				Подпись – Signature			
					112 Дополнительно вззять с отправителя – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur							
119 Штемпель станции взвешивания – Timbre de la gare de pesage					Подпись – Signature							

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS.
Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

² Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS.
Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM → SMGS: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS → CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

Оригинал накладной
Original de la lettre de voiture

1

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дорожная ведомость Feuille de route		40	41	42	43		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Expéditeur (nom, adresse, pays) ¹		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau			
Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales 14		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM		через - par	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Informations qui ne lient pas le transporteur		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement					
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> oui	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз Marchandise		Число мест Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse expéditeur	
Пломбы - Scellés		26 Отметки таможенные Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		38 Масса определена железной дорогой Masse chemin de fer			
29 Место переезда² Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		33 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu		25 Отправка Envoi			
64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		повагонная <input type="checkbox"/> контейнерная <input type="checkbox"/> Wagon complet Conteneur			
66 а) Договорной перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		Месяц - день - время mois - jour - heure		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
Подпись - Signature		70 Календарный штемпель станции отправления Timbre à date gare expéditrice		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Страна - Pays Станция - Gare		Перевозчик Entreprise	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		№ получения - Arrivage n°		Дата, подпись - Date, signature		№ отправки Exp. n°		28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	

73 Сообщение – Trafic		80 № позиции Position n°	81 Класс Classe	82 Ставка Prix par unité	83 Расчётная масса (кг) Masse taxée (kg)	88 Расчёты с отправителем Décompte des frais avec l'expéditeur		89 Расчёты с получателем Décompte des frais avec le destinataire									
						90 Сумма в Montant en	91 Сумма в Montant en	92 Сумма в Montant en	93 Сумма в Montant en								
74	Провозная плата от Port de _____ до à _____ Дополнительные сборы Frais accessoires					94	95	96									
84	85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux		102	103	104	105								
75	Провозная плата от Port de _____ до à _____ Дополнительные сборы Frais accessoires	80	81	82	83	94		96									
84	85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux		102	103	104	105								
76	Провозная плата от Port de _____ до à _____ Дополнительные сборы Frais accessoires	80	81	82	83	94		96									
84	85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux		102	103	104	105								
77	Провозная плата от Port de _____ до à _____ Дополнительные сборы Frais accessoires	80	81	82	83	94		96									
84	85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux		102	103	104	105								
78	Провозная плата от Port de _____ до à _____ Дополнительные сборы Frais accessoires	80	81	82	83	94		96	97								
84	85	86 Км – km	87 Тариф – Tarif	Итого Totaux		102	103	104	105								
110 Курс пересчёта – Cours de conversion		Дороги отправления – Réseau expéditeur		Дороги назначения – Réseau destinataire		Всего Totaux		106	107	108	109						
111 Отметки о расчётах платежей – Mentions calcul des frais						107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Montant total à percevoir de l'expéditeur (en toutes lettres)		Подпись – Signature									
						109' Всего вззять с получателя (прописью) – Montant total à percevoir du destinataire (en toutes lettres)		Подпись – Signature									
						112 Дополнительно вззять с отправителя – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur											
<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>						<p>¹ Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS.</p> <p>Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.</p> <p>² Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS.</p> <p>Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM → SMGS: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS → CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.</p>						119 Штемпель станции взвешивания – Timbre de la gare de pesage Подпись – Signature					

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Дубликат накладной
Duplicata de la lettre de voiture

ЦИМ 5
СМГС 3

40 41 42 43
44 45 46 47

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Expéditeur (nom, adresse, pays)¹

2

3

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tél.

Факс - Fax

7 Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

8 Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

5

6

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tél.

Факс - Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

16 Место приёма
Lieu de la prise en charge

Месяц - день - время
mois - jour - heure

17

10 Место доставки
Lieu de livraison

11

12

Станция назначения - Gare destinataire

Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

13 Коммерческие условия - Conditions commerciales

14

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
a) СМГС - SMGS

Станция отправления - Gare expéditrice

Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

b) Линия ЦИМ
Parcours CIM

через - par

15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Informations qui ne lient pas le transporteur

19 № вагона - Wagon n°

48 Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

20 Наименование груза
Designation de la marchandise

21 Необычная отправка
Transport exceptionnel

да да

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS

да да

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса определена отправителем
Masse expéditeur

38 Масса определена железной дорогой
Masse chemin de fer

Знаки, марки : Упаковка
Signes, marques : Emballage

Груз :
Marchandise

Число мест
Nombre de colis

26 Отметки таможи
Indications douanières

27 Ценность груза
Valeur de la marchandise

39 Проверка
Vérification

Пломбы - Scellés

49 Линия
Parcours

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы

25 Отправка
Envoi

повагонная
Wagon complet

контейнерная
Conteneur

59 Код оплаты
Code d'affranchissement

60 Маршруты - Itinéraires

61 Таможенное оформление - Opérations douanières

62 Коммерческий акт ЦИМ №
Procès-verbal CIM n°

Составлен
établi par

Месяц - день
mois - jour

29 Место переправки² - Lieu de réexpédition²

30 Место и время переправки
Lieu et moment de la réexpédition

63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM
Код - Code от - du до - au Место - lieu

64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur

65 Другие перевозчики - Autres transporteurs
Наименование, адрес - Nom, adresse

Линия - Parcours

В качестве
Qualité

66 а) Договорной перевозчик - Transporteur contractuel

67 Дата прибытия - Date d'arrivée

68 Предоставлен
Mise à disposition

Месяц - день - время
mois - jour - heure

69 Идентификация отправки
Identification de l'envoi

Страна - Pays

Станция - Gare

Перевозчик
Entreprise

№ отправки
Exp. n°

Подпись - Signature

№ получения - Arrivage n°

70 Календарный штемпель станции отправления
Timbre à date gare expéditrice

28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement

б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Procédure simplifiée de transit ferroviaire

да да

Код основного ответственного лица
Code principal obligé

Дата, подпись - Date, signature

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 25, 66)

4

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Лист выдачи груза Bulletin de livraison		40	41	42	43		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Expéditeur (nom, adresse, pays) ¹		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ Parcours CIM через - par	
Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Informations qui ne lient pas le transporteur		20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> oui oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз Marchandise		Число мест Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse expéditeur	
Пломбы - Scellés		25 Отправка Envoi		повагонная <input type="checkbox"/> контейнерная <input type="checkbox"/> Wagon complet Conteneur		26 Отметки таможи Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
29 Место переправки² - Lieu de réexpédition²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		31		32		33	
34 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		35 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		36		37	
38		39		40		41		42	
43		44		45		46		47	
48		49		50		51		52	
53		54		55		56		57	
58		59		60		61		62	
63		64		65		66		67	
68		69		70		71		72	
73		74		75		76		77	
78		79		80		81		82	
83		84		85		86		87	
88		89		90		91		92	
93		94		95		96		97	
98		99		100		101		102	
103		104		105		106		107	
108		109		110		111		112	
113		114		115		116		117	
118		119		120		121		122	
123		124		125		126		127	
128		129		130		131		132	
133		134		135		136		137	
138		139		140		141		142	
143		144		145		146		147	
148		149		150		151		152	
153		154		155		156		157	
158		159		160		161		162	
163		164		165		166		167	
168		169		170		171		172	
173		174		175		176		177	
178		179		180		181		182	
183		184		185		186		187	
188		189		190		191		192	
193		194		195		196		197	
198		199		200		201		202	
203		204		205		206		207	
208		209		210		211		212	
213		214		215		216		217	
218		219		220		221		222	
223		224		225		226		227	
228		229		230		231		232	
233		234		235		236		237	
238		239		240		241		242	
243		244		245		246		247	
248		249		250		251		252	
253		254		255		256		257	
258		259		260		261		262	
263		264		265		266		267	
268		269		270		271		272	
273		274		275		276		277	
278		279		280		281		282	
283		284		285		286		287	
288		289		290		291		292	
293		294		295		296		297	
298		299		300		301		302	
303		304		305		306		307	
308		309		310		311		312	
313		314		315		316		317	
318		319		320		321		322	
323		324		325		326		327	
328		329		330		331		332	
333		334		335		336		337	
338		339		340		341		342	
343		344		345		346		347	
348		349		350		351		352	
353		354		355		356		357	
358		359		360		361		362	
363		364		365		366		367	
368		369		370		371		372	
373		374		375		376		377	
378		379		380		381		382	
383		384		385		386		387	
388		389		390		391		392	
393		394		395		396		397	
398		399		400		401		402	
403		404		405		406		407	
408		409		410		411		412	
413		414		415		416		417	
418		419		420		421		422	
423		424		425		426		427	
428		429		430		431		432	
433		434		435		436		437	
438		439		440		441		442	
443		444		445		446		447	
448		449		450		451		452	
453		454		455		456		457	
458		459		460		461		462	
463		464		465		466		467	
468		469		470		471		472	
473		474		475		476		477	
478		479		480		481		482	
483		484		485		486		487	
488		489		490		491		492	
493		494		495		496		497	
498		499		500		501		502	
503		504		505		506		507	
508		509		510		511		512	
513		514		515		516		517	
518		519		520		521		522	
523		524		525		526		527	
528		529		530		531		532	
533		534		535		536		537	
538		539		540		541		542	
543		544		545		546		547	
548		549							

113 Отметки железной дороги – Mentions du chemin de fer

<p>114 Коммерческий акт СМГС – Procès-verbal SMGS</p> <p>Коммерческий акт № дата Procès-verbal n° le</p> <p>составлен станцией Etabli par la gare de</p> <p>составлен по причине Motif de l'établissement</p> <p>Подпись Signature</p>	<p>Календарный штемпель Timbre à date</p>	<p>117 Уведомление получателя о прибытии груза Information du destinataire de l'arrivée de la marchandise</p>
---	--	---

<p>115 Удлинение срока доставки СМГС – Prolongation du délai de livraison SMGS</p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%; border-right: 1px dashed black; padding: 2px;"> Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation </td> <td style="width:50%; padding: 2px;"> Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation </td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px dashed black; padding: 2px;"> от час du heure </td> <td style="padding: 2px;"> от час du heure </td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px dashed black; padding: 2px;"> до час au heure </td> <td style="padding: 2px;"> до час au heure </td> </tr> </table>		Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation	Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation	от час du heure	от час du heure	до час au heure	до час au heure	<p>118 Выдача груза получателю Livraison de la marchandise au destinataire</p> <p>Груз получил (подпись, дата) Confirmation de réception (signature et date)</p>
Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation	Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation							
от час du heure	от час du heure							
до час au heure	до час au heure							

116 Штемпель пограничных станций перехода – Timbres des gares frontières

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.</p> <p>²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM → SMGS: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS → CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Timbre de la gare de pesage Подпись – Signature</p>
---	--	---

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Bulletin d'arrivée/Douane		ЦИМ CIM	СМГС SMGS	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) ¹		2 3		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
Подпись Signature		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5 6		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur			
10 Место доставки Lieu de livraison		11		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		12		Станция отправления - Gare expéditrice		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau	
13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Informations qui ne lient pas le transporteur				19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement			
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз Marchandise		Число мест Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse expéditeur	
						26 Отметки таможни Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
								38 Масса определена железной дорогой Masse chemin de fer	
								39 Проверка Vérification	
Пломбы - Scellés									
A		B		Сборы Frais		25 Отправка Envoi		<input type="checkbox"/> повагонная Wagon complet	
49 Линия Parcours		50 51		52 53		<input type="checkbox"/> контейнерная Conteneur		59 Код оплаты Code d'affranchissement	
54 55 56 57		58				60 Маршруты - Itinéraires			
49 Линия Parcours		50 51		52 53		61 Таможенное оформление - Opérations douanières			
54 55 56 57		58				62 Коммерческий акт ЦИМ № Procès-verbal CIM n°		Составлен établi par	
29 Место переправки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition		63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu					
64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours		66 а) Договорной перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée	
						68 Предоставлен Mise à disposition		Месяц - день - время mois - jour - heure	
						71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
Подпись - Signature		№ получения - Arrivage n°		70 Календарный штемпель станции отправления Timbre à date gare expéditrice		Страна - Pays Станция - Gare		Перевозчик Entreprise	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		да <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/>				№ отправки Expr. n°		28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
Код основного ответственного лица Code principal obligé						Дата, подпись - Date, signature			

113 Отметки железной дороги – Mentions du chemin de fer

114 Коммерческий акт СМГС – Procès-verbal SMGS	Календарный штампель Timbre à date	
Коммерческий акт № дата Procès-verbal n° le составлен станцией Etabli par la gare de составлен по причине Motif de l'établissement Подпись Signature		

115 Удлинение срока доставки СМГС – Prolongation du délai de livraison SMGS			
Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation		Станция Gare Задержка из-за – Cause de la prolongation	
.....
от du	час heure	от du	час heure
до au	час heure	до au	час heure

116 Штампель пограничных станций перехода – Timbres des gares frontières

--	--	--

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.</p> <p>²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM → SMGS: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS → CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Bulletin d'arrivée/Douane</p>	<p>119 Штампель станции взвешивания – Timbre de la gare de pesage Подпись – Signature</p>
	ЦИМ 3 CIM	СМГС 5 SMGS

73 Сообщение – Trafic		80 № позиции Position n°		81 Класс Classe	82 Ставка Prix par unité	83 Расчётная масса (кг) Masse taxée (kg)	88 Расчёты с отправителем Décompte des frais avec l'expéditeur		89 Расчёты с получателем Décompte des frais avec le destinataire	
							90 Сумма в Montant en	91 Сумма в Montant en	92 Сумма в Montant en	93 Сумма в Montant en
74 Провозная плата от Port de							94	95	96	
до										
à										
Дополнительные сборы Frais accessoires										
=										
=										
=							98	99	100	
84		85		86 Км –km	87 Тариф –Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105
75 Провозная плата от Port de				80	81	82	83	94	96	
до										
à										
Дополнительные сборы Frais accessoires										
=										
=										
=							98		100	
84		85		86 Км –km	87 Тариф –Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105
76 Провозная плата от Port de				80	81	82	83	94	96	
до										
à										
Дополнительные сборы Frais accessoires										
=										
=										
=							98		100	
84		85		86 Км –km	87 Тариф –Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105
77 Провозная плата от Port de				80	81	82	83	94	96	
до										
à										
Дополнительные сборы Frais accessoires										
=										
=										
=							98		100	
84		85		86 Км –km	87 Тариф –Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105
78 Провозная плата от Port de				80	81	82	83	94	96	97
до										
à										
Дополнительные сборы Frais accessoires										
=										
=										
=							98		100	101
84		85		86 Км –km	87 Тариф –Tarif	Итого Totaux	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Cours de conversion						Итого Totaux	106	107	108	109
Дороги отправления – Réseau expéditeur		Дороги назначения – Réseau destinataire								
111 Отметки о расчётах платежей – Mentions calcul des frais						107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Montant total à percevoir de l'expéditeur (en toutes lettres)		Подпись – Signature		
						109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Montant total à percevoir du destinataire (en toutes lettres)		Подпись – Signature		
						112 Дополнительно взъясать с отправителя – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur				
119 Штемпель станции взвешивания – Timbre de la gare de pesage						Подпись – Signature				

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS.
Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: L'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

² Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS.
Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM → SMGS: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS → CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.